



ЭМНЭЛГИЙН ТУСЛАМЖ УЙЛЧИЛГЭЭНИЙ ОРЧУУЛАГЧ БЭЛДЭХ ХЭРЭГЦЭЭ ШААРДЛАГЫН ТУХАЙ

Ц.Цэцэгсайхан Монгол-Японы эмнэлэг

Эмнэлгийн тусlamж
уйлчилгээний орчуулагч бэлдэх
хэрэгцээ шаардлагын тухай

2

Товч танилцуулга

Нэр: Ц.Цэцэгсайхан
Япон хэлний боломжор: 1990 онд МУИС-ийн
Гадаад хөрийнчид дээр сургуульд Япон
хэлний багийн оруулчлаач түснэн.

Бизнес, гадаад хөрийнч, ирснэг оруулж, ойн яз
шод, замчалж, ХМН, барьж, зорилж, боловсурж,
ТЭД, замчалж, замчалж, замчалж, замчалж, замчалж
жинчилгээнд хөгж сэргээж ахиа болсон бичигийн
орнуудааг байсан түүслэлтэй.

Сүүгийн З нийл замчилгийн менежмент,
замчилгийн тусламж уйлчилгээний чиглэлээр
голлон анисласан байна.

Одоо хэрэгж буй ажлыг:
Монгол-Япон сургалтын замчилгийн менежментийн
тийслэл дээр ашиглана байна.



Замчилгийн менежментийн төслийн дээр диколландаа монголын куруул салбарын оногийн бодит нещэл
байдал, итни аналаге ухааны хөгжлийн түвшингийн харьцуулсан мэдэг тажинан одор бүр токтолдог.

3 Бид яагаад гадаад руу явж эмчлүүлдэг вэ?

ЭМИЯ-иас “Монголд эмчих боломжийг овчиний жагсаалт”ыг гаргасдаг бөгөөд тодорхой хугацаанд ширгэжүүлж байдаг.
2013 онд 39 овчин
2015 онд 32 овчин
2017 онд 26 овчин
бүхий жагсаалтын тухай бур шинжилж баталж иржээ.

Гадаадд ишчүүлэгийн энэхүүнүүдийн хувь: ЭМИЯ, 2013.

Монгол Банкны хийснэг “Гадаадд усаджинчилгээний иргэдийн заадалыг” 2015-ийн бол авсан 2011-2014 онд тийд ошиг дүрчирсан 13,684 иргэний гарваадад ялангуяасан байна. Зарим нийн 20,000 гаруй иргэн гарваадад ялангуяасан гиснэ иедээд ч байна. Бусад орон чуулжийн ОХУ, Япон таргуулж байна.

4

Бид яагаад гадаад руу явж эмчлүүлдэг вэ?

Гадаадд эмчилгүүлснээ иргэдийн инош (2016-2018)



Нийт гадаадд оройн чиглэлүүдийн нийтийн хувь Гадаадд ишчүүлэгийн энэхүүнүүдийн хувь: ЭМИЯ, 2013.

Японын сонгойжсан учир

- Зарим тохиож ошигжээ:
• Кадамж ошигжээ, замчилгийн тусамж ишигээр
Япон 2 тутамд 1 нь түүвэрээр хэдэн ишигээр
→ Хөхөн замчилж, замчилж төв асуудлыг
жинчилж, замчилж
Кадамж-очигчилжээний хувь ишигээр хэдэн ишигээр
Энэ хувь АНУ 0.4%, Герман 0.4%, Англи 53.3% (2004-2019)
→ Олонцогдсонгос бийн тийд замчилжжээ, эндээ
дээр ишигээр
• Төрөлжжээний сургалтын замчилгийн тусамж ишигээр
1303 эд Америкт ишигээр замчилжжээн тусамж ишигээр
1367 эд ВААНУд, Азиите түүх замчилжжээн тусамж ишигээр
1368 эд Японы Сотгорхийн АҮС тусамжилжжээн тусамж ишигээр
→ Зарсан шинжилжжээн тусамж ишигээр замчилжжээн тусамж ишигээр

Японын сонгойжчийн төрөөний дээр дүүрэгжсан наст төгөлжүүлж ишигээр
байгаад зогижхүй, замчилгийн тусламж уйлчилгээний чанар, ишгийн эзлэх төгөлжүүлж, албануу сүүмийнхүйн
тусламж уйлчилгаа нь дэлхийд дээр заргийн төхөн уланголддог.

Гэхэн, Монголын Япон руу морхи, байрак, замчилгээнд газар нь зорьдог юнтай.

5

Ш Миний анхны "эмнэлгийн тусlamж үйлчилгээний орчуулга"



Форинтав балтлагуу, түршлэгтүү, мэдлигүү байдлаар чимэуулсан болочи маш том сургалж болсон. Хүний зргүүл монд, амь настай холбогтой орчуулган изүүлдэл болс, түүний эх холбогдлын талбар эрэцүүлж боломж олдсон.

6

- Гадаадад эмчилүүлэхээр хилдийн чанадыг, үүний дотор японы зорих иргэдийн тоо улам бүр намагджих шийнчийн

- Япон эмч нар монголд ирж ЭТҮ үзүүлэх, АУ-ны шинэ технологи ширэлзүүлэх ўлсын иргэдийн аргаачин талх боломж, нөхцөл намагджад:

Маргажлийн түвшинд, зөв, сонсентий, хариуцлагатай, ёс зүйтэй орчуулсан хүний нөөц бэлдэх хэрэгцээ, шаардлагээ



Эмнэлгийн тусlamж үйлчилгээний орчуулагчийг японд хэрхэн бэлддэг вэ?

Японы зорих зргүүл мондийн аялал жуулчлалын ургстай намагдсанхэр тустай тогтолцоо бий болсон.

Бонни, Лизетт, Альберт. Бонни гарын чадлыгийн орчуулга. 2017-ийн орчуулгийн эхийн тогтолцоо. Төслийн хувь: японийн зорих зргүүл мондийн аялал жуулчлалын ургстай тустай тогтолцоо. Олон улсын японийн зорих зргүүл мондийн аялал жуулчлалын ургстай тустай тогтолцоо. 2016-2017 онийн орчуулгийн эхийн тогтолцоо.

8

ЭТҮ-ний орчуулагчийг японд хэрхэн бэлддэг вэ?

- ЭТҮ-ний орчуулагчийн тогтолцоо
- Сургалтын тусгай хөтөлбөр
- Орчуулгын инос ба ур чадвар /20 кредитээс дээш, тус бур 90 минут/
- Ес зүй ба хариуцаа /10 кредитээс дээш, тус бур 90 минут/
- ЭТҮ-ний орчуулагч шаардлагатай мэдэг /20 кредитээс дээш, тус бур 90 минут/
- Сурх бичиг, сургалтын материалы
- Тувшин тогтолц шалтгал
- Итгамжийг тогтолцоо

Сургалтын тогтолц шалтгалын төслийн тогтолцоо. Бонни гарын чадлыгийн орчуулгийн эхийн тогтолцоо. Төслийн хувь: японийн зорих зргүүл мондийн аялал жуулчлалын ургстай тустай тогтолцоо. Олон улсын японийн зорих зргүүл мондийн аялал жуулчлалын ургстай тустай тогтолцоо. 2016-2017 онийн орчуулгийн эхийн тогтолцоо.

(2017 оны байдлаар 2400 хүн орчуулагчар буртуулсан, орчуулгийн үйлчилтиг үзүүлэх эмчийн тоо 1710, 1 эмчийн орчуулгийн сондсон байгаа нь хангийтай бүс)



Их, даад сургуулиуд бодитор бий болсон харигца шаардлагыг сорлог хулсан авч, ЭТҮ-ний орчуулагчийн банджадаа ишнээдэл тавын, сургалтын уюн хатан итгэлбэртэй болвол. Та буюн сурган бэлдэх хүний нөөцийт том зах залуулж байгаа гэж салын болно.

9

ЭНЭ ДАШРАМД:

- Гадаадад инклюзивийн чадварын, үүний дотор зорих зргүүл мондийн бүрдүүжидээд чадварын
- Япон зорих зргүүлээрийн 213 чадварын, 107-ийн энэхүү чадварын эхийн тогтолцоо тусгай орчуулгын чадварын зорих зргүүлээрийн чадварын
- Япон руу нийтийн тусгай орчуулгын эхийн тогтолцоо тусгай орчуулгын чадварын зорих зргүүлээрийн чадварын зорих зргүүлээрийн чадварын



Маргажлийн түвшинд, зөв, сонсентий, хариуцлагатай, ёс зүйтэй орчуулсан хүний нөөц бэлдэх хэрэгцээ, шаардлагээ



10

АНХААРАЛ ТАВЬСАНД БАЙРЛАЛАА!

АСУУЛТ 1: МУИС-ийн Тогтуун байна. Асуулт гэхээсээ илүү надад тохиолдсон зүйл юм л даа. Би Японд байхдаа төрсөн, хүүхдээ гаргасан юм л даа. Өөрөөрөө биш кесерв хагалгаагаар төрсөн. Ингэж төрөх нь аюултай гээд асуудал үүсээд надаас орчуулагч нэхээд байсан.

Яагаад гэхээр чамд шууд хэлж болохгүй. Амь настай холбоотой ийм асуудал учраас, шууд өөрт нь хэлж болохгүй. Тийм учраас чамайг асардаг ар гэрийнхэн хэн байна. Заавал тэд нартай ярина гээд. Тийм хүн надад байгаагүй. Манай нөхөр тэнд байсан ч гэсэн төдий ойлгох хэмжээний япон хэлтэй байгаагүй учраас надад тийм хүн байгаагүй ээ. Би өөрөө өөртөө орчуулга хийгээд, өөрөө тэрийгээ ойлгоно. Эсрэгээрээ нөхөртөө би энийг орчуулж хэлнэ. Тийм нэг сонин процесс болсон л доо. Эмнэлэгт орчуулагч хийх гэж байгаа хүн өөрийгөө өөрөөр харахгүй бол болдоггүй юм байна даа гэж харсан. Баярлалаа, сайхан илтгэл тавьсанд.

АСУУЛТ 2: Монгол -Япон төвийн Мөнхтуяа байна. Өнөөдрийн илтгэлүүдийг сонсож байхад багш ч бай, эмч ч бай, дагалдан гайд ч бай хүний төлөө байдаг гэдгийг ойлгосон. Миний хувьд би багш болно гэж бодоогүй мөртлөө багш болчихсон хүн. Миний багш болсон шалтгаан юу вэ гэхээр өөрийнхөө мэдэж байгаа, чадаж байгаа юмаа бусдад зааж тусалья, нэмэр болох юм сан гэсэн сэтгэлээр одоог хүртэл багш хийж байгаа. Жишээ нь, аль алинд нь хүний нөөц дутмаг байгаа шүү дээ. Боловсон хүчин бэлтгэх, сургалт хийдэг газар ч гэдэг юм уу? Хүн дутуу байгаа гэдгийг орчинд нь байгаа хүмүүс учраас хэлүүлэлтгүй ойлгож байгаа. Ирээдүйд өвчтэй хүнд өөрийнхөө мэддэг, чаддаг хэлээр амь насанд нь ч юм уу гэрэл гэгээ нэмэн гэвэл бахархалтай тийм ээ. Тийм учраас энэ чиглэлээр цаашдаа орчуулагч болмоор байна гэж байгаа хүмүүс өөрийгөө яаж бэлдэх вэ? Ямар сургалтад хамрагдах ёстой вэ? Юу үзэж судлах хэрэгтэй вэ? Энэ тал дээр зөвлөгөө өгөөч хэмээн хүсэж байна.

ХАРИУЛТ 2: Манайд эмнэлгийн тусламж үйлчилгээний орчуулагч бэлддэг тогтолцоо нь байхгүй учраас тэр чиглэлийн сургалт угаасаа байхгүй. Тэр чиглэлээр сургалтын хөтөлбөрт агуулга нь уянан хатан өөрчилж болдог байсан бол цаг гарган бэлдэхийг анхаараад авч үзээсэй гэсэн сануулгыг та бүхэндээ өглөө. Хувийн журмаар хэлэх юм бол үгсийн сангaa нэмэгдүүлэх, уг цэээжлэх бол хамгийн эхний асуудал. Дараа нь хүний биеийн анатомийг мэдэх нь маш чухал. Анзааргатай байхаас эхлүүлээд тэр бүх чадварыг ямар нэгэн сургалтаар олж авах гэхээсээ илүү хүн хэлүүлэхээс нааш анзаардаггүй учраас тэрийг өөрөө уншиж судалдаг ч юм уу? Тийм замаар л явах байх даа. Хэрвээ тэр чиглэлийн сургалт эхлүүлбэл их сонирхолтой байх болов уу? Олон хүнд хүрээсэй гэж бодож байна. Энэ хэцүү ажлыг тэр болгон сонгож хийх хүн байна уу үгүй юу? Түрүүн хэлэх гэж байгаад мотивацийг мартчихсан байна. Японд орчуулагчийн, ялангуяа эмнэлгийн тусламж үйлчилгээний орчуулагч өндөр цалинтай байдаг. Өдрийн 8 цаг ажиллалаа гэхэд 250-400 доллар, дандаа дагаж орчуулна шүү дээ. 2 цаг хүртэлх хөлс нь 140-200 доллар гэдэг ч юм уу. Өндөр цалинтай учраас, мөнгө олонгоо давхар хүмүүст тусалья гэвэл энэ чиглэлийг сонгоод илүү өөрийгөө бэлдэж болно.

АСУУЛТ 3: Сонирхолтой илтгэл тавьсан Цэцэгсайхандаа баярлалаа. Дэлгэрмаа байна. Үлгэр жишээ авдаг байсан том ахлах орчуулагч маань өнөөдөр энэ зааланд хүрэлцэн ирсэнд үнэхээр баяртай байна. Саяны орчуулагч бэлдэх хөтөлбөрийн асуудал болон орчуулгын холбооны асуудлын талаар хоёр санал нэмж хэлмээр санагдлаа. Энэ бол мэдээж их чухал асуудал. Орчуулагч бэлдэж байгаа сургалтын хөтөлбөрүүд байгаа, их дээд сургууль дээр. Би өөрөө 8 жил орчуулагчийн тэнхимд, Соёл эрдэм дээд сургуульд мэргэжлийн хичээлүүдийг зааж байсан. Тэр болгонд бэрхшээл тулгардаг л даа. Сургалтын агуулгыг яаж тавих вэ? Тухайн үед өөрөө орчуулгын онол арга зүйг судалдаг байсан болохоор онол арга зүй дээр тулгуурлан орчуулгын хичээл ороод болоод явж байсан. Өөрөө залуу байсан, туршлага

муутай байсан. Одоо ингээд эргээд харж байхад Шинзаки багшийн үндсэн илтгэл дээр Майсүлд багш өгсөн хэлсэн гээд 9 кредит мэргэжлийн хичээл гээд байна, тийм ээ. Энэ цагийн хуваарыт агуулгыг хэрхэн зоох вэ гээд асуудал ирээдүйдээ бол чухал гэж бодож байна. Ялангуяа мэргэшүүлэн сургах хичээлүүд дээр тодорхой орчуулгын онол, арга зүйн дагуу явуулна гэхдээ гадаад хэлний түвшин тогтоо шалгалтан дээр унших 読解 гээд байдаг ганцхан япон хэл ч биш IELTS ч тэр нэг мэргэжлийн салбарын агуулгын тэрийг анзаардаг байх. Нэг бол хүүхдийн эрүүл мэндтэй холбоотой нэг бол хүүхдийн хүмүүжил, сэтгэл зүйтэй холбоотой эсвэл технологийн дэвшлийн тухай орчуулагч мэргэжил бэлдэж байгаа хөтөлбөрийн агуулгадаа орчуулгуудын агуулга дээр аман, орчуулгын агуулгуудыг мэргэжлийн салбар болгон руу бага зэргээр ч гэсэн дөхүүлээд тавьж байвал энэ бол суурь нь болно гэж бодож байна. Цаашдаа өндөр хөгжилтэй орныхонтой адилхан байдлаар 認定試験 гээд эрхийнх нь шалгалт явагддаг, хөтөч гайдууд, за тэгээд 司法、法廷通訳 манайх бол яах вэ, Хуульзүйн яам дээр шалгалт өгөөд тэнцвэл ганцхан хуулийн мэргэжилтэй байх шаардлагагүй, япон хэлний мэдлэгтэй, нэр томъёоныхоо үг хэллэгийг мэддэг, шүүх хурал дээр өөрийгөө яаж авч явахаа мэддэг байвал тэр шалгалтыг өгөөд тэнцээд орох боломжтой байгаа. Орчуулагчийн мэргэжлээр их дээд сургуульд бакалавраар төгсөж байгаа шүү дээ. Дараа нь мэргэжлийнхээ орчуулагч хийх эрхээ авдаг тогтолцоонд шилжүүлбэл оновчтой юм болов уу гэж бодож байна. Өнөөдөр чухал сэдэв хөндөж ярьсанд баярлалаа. Холбооны тухайд би өөрийнхөө туршлагыг яривал манайд орчуулгын холбоо байдаг юм байна. Би тэрийг бол сайн мэдэхгүй байна. Тэр нь веб сайтгүй олон нийтэд нээлттэй биш болохоор мэдэхгүй байсаар байгаад саяхан энэ хавар МУИС дээр энэ холбооны эрдэм шинжилгээний хурал болоод дууслаа гээд нийтлэл байсан. Мэдээлэл байгаагүйгээс болоод тэр сайhan холбоонд хамрагдаж чадахгүй, туршлага солилцож чадахгүй байгаад байна. Миний хувьд бол докторын диссертация анх 2009 онд бичиж эхэлж байхдаа Цүкүбагийн их сургуульд байсан. Гадаад хэл шаардлагатай болж ирсэн Япон улсад бүх мэргэжлийн салбар судлалын холбоонууд байдаг. Өөрийнхөө судалгааны дагуу, өөрийн судалгаатай салбартай хамааралтай холбоонд элсээд тэнд нь хуралд нь оролцоод тэндхийн илтгэл, тохимолуудад бүтээлээ хэвлүүлж байж, олон улсын бүтээл хэвлүүлж байж хүлээн зөвшөөрөгднө гээд анх удаа тэгж 2009 онд хэвлүүлж байгаа юм. Японы Шинзаки багш бидэнд илтгэл тавьж өгсөн Япон улсын хэлмэрчлэхүй орчуулахуй холбооны анхны монгол гишүүн болж элсэж байсан. Өнөөдөр чадан ядан үргэлжлүүлж байгаа. Гэхдээ тэр холбооны үйл ажиллагаа бол маш өргөн байдаг. Веб сайттай, орон орноос гишүүн хамаагүй элсүүлдэг. Тийм холбоонууд орон оронд байдаг юм байна. Хамгийн ойрхон байгаа салбар бол Оросын Холбооны улс, Хятадад байдаг. Энэ мэтчилэн бид нар бас үйл ажиллагааныхаа бутэц зохион байгуулалтыг суралцаад, өөрчлөөд, шинэчлээд явбал бид нарт огт байхгүй биш. Тэр холбоонуудыг зохион байгуулж байгаа зарлаж байгаа төслүүд, хурлууд, мэргэжлийн бүх чиглэлийн орчуулгыг, сургалтыг ч авч үзнэ. Гадаад хэлний сургалтыг бүх зүйлтэй нь авч үзнэ. Энэ нь зөв шийдэл юм болов уу гэж бодож байна. Эрдэмтэн багш нар маань, орчуулагч нар маань бүгд анхааралдаа аваад ирээдүйд янз бүрийн шийдэл олох байх гэж бодож байна. Баярлалаа.